

وزارة الثقافة

MINISTÈRE DE LA CULTURE

DOCUMENTS DU

المركز الوطني للبحوث

في عصور ما قبل التاريخ وعلم الإنسان والتاريخ

CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES

PRÉHISTORIQUES ANTHROPOLOGIQUES ET HISTORIQUES

NOUVELLE SÉRIE

N 2



# TEXTES ZENETES DU GOURARA

RECUEILLIS, TRANSCRITS ET TRADUITS

PAR

RACHID BELLIL

CNRPAH, ALGER

2006

La publication de ce corpus de textes zénètes du Gourara répond à plusieurs objectifs. La préoccupation centrale consistait à fixer par l'écrit certains aspects de la mémoire collective, en tout cas tels qu'ils nous ont été transmis par les membres de ces communautés. Il s'agissait également de mettre à la disposition des berbérissants et d'un public plus large des éléments de cette culture qui demeure peu connue.

Le Gourara, qui fait géographiquement et historiquement partie du Touat, est connu pour la beauté de ses paysages et l'attrait particulier exercé par les nombreuses ruines de forteresses qui attirent le regard et stimulent la réflexion sur les choses du passé. Cette région est aussi connue pour être le berceau de l'Ahellil, cette pratique culturelle qui tient de la poésie chantée, de la chorégraphie et du rituel qui vient d'être proclamé par l'Unesco (novembre 2005) « chef-d'oeuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité ».

La publication de ce corpus permet également à l'auteur de renouer avec l'un des aspects positifs de la pratique des anciens ethnographes qui, en livrant au public et à leurs pairs les matériaux recueillis sur le terrain, donnaient la parole à tous ces anonymes qui font vivre leur langue et leur culture.

*Après des études de sociologie à l'Université d'Alger, l'auteur intègre le CRAPE et effectue de nombreuses missions sur le terrain dans la région de l'Ahaggar. Il s'oriente ensuite vers le Gourara et séjourne durant près de trois années à Timimoun où il enseigne au lycée de Timimoun tout en s'immergeant dans la société et la culture locales (1982-1985).*

*Il poursuit ses recherches au CNRPAH au début des années 1990 et soutient en 1994 une thèse de doctorat à l'INALCO (Paris) où il enseigne jusqu'en 2003. Il est actuellement maître de recherches au CNRPAH.*

## SOMMAIRE

Avant-propos.....7

## I/ LA VIE D'ANTAN DANS LES KSOUR

*IDDIN, MANEK I TEKKU DDUNIT G FAMAWEN*

n° 1	<i>Nhar amezwa n uzum</i>	11	Le premier jour de jeun	12
n° 2	<i>Amlak (1)</i>	12	Le mariage (1)	14
n° 3	<i>Amlak (2)</i>	15	Le mariage (2)	20
n° 4	<i>Sebe iyyam (n ljennet)</i>	25	Le septième jour (du paradis)	25
n° 5	<i>Ara amezwa</i>	26	La naissance du premier enfant	30
n° 6	<i>Ayam aqbu</i>	33	L'ancienne forteresse	34
n° 7	<i>Ifli</i>	35	La foggara	38
n° 8	<i>Lejmaæet</i>	41	L'assemblée (du ksar)	43
n° 9	<i>Lejmaæet tmuht d lejmaæet n lhay</i>	45	L'assemblée du ksar et l'association de quartier	45
n° 10	<i>Tamezgida</i>	46	La mosquée	47
n° 11	<i>Aqehbic</i>	47	L'école coranique	49
n° 12	<i>Attaf n qehbic</i>	50	L'entrée à l'école coranique	52
n° 13	<i>Lurfat (1)</i>	53	La décoration des planchettes de Coran (1)	54
n° 14	<i>Leurfat (2)</i>	54	La décoration des planchettes de Coran (2)	55
n° 15	<i>Tazalt n zefran, manek i temmud</i>	56	Comment prépare-t-on les oeufs au safran	56
n° 16	<i>Tawiza</i>	57	La "Touiza" (entraide collective)	58
n° 17	<i>Ziyaret, manek i tekku ?</i>	58	Le déroulement d'un pèlerinage	61
n° 18	<i>Yennayer</i>	63	Yennayer (le jour de l'an)	64
n° 19	<i>Lechur</i>	66	Les mois de l'année	66
n° 20	<i>Iq meqqan</i>	66	Les jours de fête	69
n° 21	<i>Nahlu (1)</i>	71	Nahlu (1)	72
n° 22	<i>Nahlu, nay tezru (2)</i>	73	Nahlu ou Tezru (2)	75
n° 23	<i>La Selma</i>	77	La Selma	78
n° 24	<i>Taslit n Baema</i>	78	La fiancée de Baâma	79
n° 25	<i>Tuɣtut</i>	79	La nourriture	80
n° 26	<i>Azun n texsi</i>	81	Le partage de la brebis	82

n° 27	<i>Assitef injiwen</i>	84	L'accueil des invités	86
n° 28	<i>Tazeqqa n heddad</i>	89	L'atelier du forgeron	90
n° 29	<i>Azeffa</i>	91	Le métier à tisser	92
n° 30	<i>Nhar i yemmut bna dem</i>	93	La mort	95
n° 31	<i>Aeegga</i>	97	Les mesures	97

## II/ RELATIONS ENTRE TRIBUS ET ENTRE KSOUR 99

### JAR TIQEBAL D TMURAWIN

n° 1	<i>Maneh ikku jar At Bu-Ziza d At Dawud</i>	99	Ce qui s'est passé entre les At Bu-Ziza et les At Daoud	100
n° 2	<i>Tazlalayt, manek i tekku</i>	101	Ce qui s'est passé à Tazlalaght	103
n° 3	<i>Sgi Tazlalayt ya Fnet</i>	104	De Tazlalaght à Gnet	105
n° 4	<i>Semjan, manek i tekku</i>	106	Ce qui s'est passé à Semjan	108

## III- Récits hagiographiques

### LOIŞŞAS F LAWLIYYA

		.....111		
n° 1	<i>Sidi Ba-Dahman gi Tawrhīt</i>	111	Sidi Ba-Dahman à Tawrhīt	111
n° 2	<i>Sidi Musa gi Timimun</i>	112	Sidi Musa à Timimoun	112
n° 3	<i>Sidi Musa yiwi-d Mimun d lqum-ns sgi Tabyawin ya Timimun</i>	113	Sidi Musa ramène Mimoun et les siens de Tabyawin à Timimoun	114
n° 4	<i>Sidi Musa d Sidi ʿamar Leyrib</i>	116	Sidi Musa et Sidi ʿAmmar leghrib	116
n° 5	<i>Sidi Musa d Sidi Hmad u-Musa</i>	117	Sidi Musa et Sidi Ahmad u-Musa de Kerzaz	118
n° 6	<i>Sidi Mhammad n At Lmahdi</i>	119	Sidi Mhammad des At Lmahdi	120
n° 7	<i>Da ʿabd-Slam</i>	121	Da abd al-Salam	123
n° 8	<i>Ba-Mluk d taʿwa-ns</i>	124	Ba-Mluk et ses enfants	125
n° 9	<i>Manek ikku inta Sidi Musa d Sidi Lhağ Belqasem</i>	127	Ce qui s'est passé entre Sidi Musa et Sidi al-Hadj Belqasem	128
n° 10	<i>Sidi Lhağ Belqasem d Sidi ʿabbad (1)</i>	129	Sidi al-Hadj Belqasem et Sidi ʿAbbad (1)	131
n° 11	<i>Sidi Lhağ Belqasem d Sidi ʿabbad (2)</i>	132	Sidi al-Hadj Belqasem et Sidi ʿAbbad (2)	133
n° 12	<i>Sidi Lhağ Belqasem manek ikku fell-as</i>	134	Ce qui est arrivé à Sidi al-Hadj Belqasem	135
n° 13	<i>Asbasi, manek i yebda</i>	137	L'origine du Sbuâ	137
n° 14	<i>Manek ikku jar Ljed n At H Z. d Sidi Lhağ Belqasem</i>	138	Sidi al-Hadj Belqasem et l'ancêtre des At H. Z.	139
n° 15	<i>Manek ikku inta Sidi Lhağ Belqasem d Sidi ʿabd-Lqader</i>	140	Sidi al-Hadj Belqasem et Sidi abd al-Qadir ben Muhammad	141

	<i>ben Muḥammad (Sidi Ccix) n Lebyuḍ</i>		(Sidi Shaykh) d'El Byodh	
n° 16	<i>Lla Hijja d Sidi Lḥağ Belqasem</i>	143	Lla Hijja et Sidi al-Hadj Belqasem	143
n° 17	<i>Lewṣiyet n Sidi Lḥağ bu-Mḥammad</i>	143	Le testament de Sidi al-Hadj Belqasem	144
n° 18	<i>Manek ikku Sidi Aḥmad u-Lḥağ d ma fell-as ikkan</i>	144	Ce qui est arrivé à Sidi Aḥmad u-Lhadj	145
n° 19	<i>Sidi Aḥmad u-Lḥağ sgi Talmin ya Ifli</i>	146	Sidi Aḥmad u-Lhadj, de Talmin à Efeli	147
n° 20	<i>Ccix ben ɛmar d Lḥemyan</i>	147	Shaykh ben Âmar et les Hamyan	148

#### IV/ CONTES.....151

##### TUNFISIN

n° 1	<i>Nana Taḥlizt</i>	151	Dame scarabée	154
n° 2	<i>Uggid itebbin tizukatin</i>	157	Le chasseur d'étourneaux	160
n° 3	<i>Anfal d uɛɛqli</i>	162	Le fou et le sage	166
n° 4	<i>Lɛaṭi-Llah</i>	170	Dieu le pourvoyeur	172
n° 5	<i>Sbaɛ, uccen d insi</i>	173	Le lion, le chacal et le hérisson	174
n° 6	<i>Ayen-wu ibbez d-es usegma</i>	175	L'homme qui s'était fait piquer par une épine	176
n° 7	<i>Wi zenzen ma s-d-ijja bba-ns</i>	177	Celui qui a vendu son héritage	179
n° 8	<i>Lyani d lefqer</i>	180	Le riche et le pauvre	183
n° 9	<i>Tunfisn n Ate ella</i>	187	Récits sur les At Âlla	189

#### Devinettes .....191

#### Proverbes.....194

#### V/ RECITS SUR L'AhELLIL.....197

##### LQIṢṢAS F UHELLIL

##### 1- Récits sur les relations entre quelques saints et l'Ahellil

n° 1	<i>Sidi Idda</i>	197	Sidi Idda	197
n° 2	<i>Sidi Aḥmad u-Lḥağ d mmi-s Sidi Yusef</i>	198	Sidi Aḥmad u-Lhadj et son fils Sidi Yusef	198
n° 3	<i>Sidi Mḥammad n Zawiyet Sidi Lḥağ Belqasem</i>	199	Sidi Mḥammad de la Zawiya de Sidi al-Hadj Belqasem	200
n° 4	<i>Sidi Mḥammad d limam</i>	201	Sidi Mḥammad et l'imam	201
n° 5	<i>Sidi Mḥammad u-ɛabd-Lḥay</i>	202	Sidi Mḥammad u Abd al-Hay	203
n° 6	<i>Eccerif d uhellil</i>	204	Le sharif et l'ahellil	205
n° 7	<i>Ahellil d sselket</i>	205	L'ahellil et la selka	206

## 2- Un récit sur une initiation à l'Ahellil

n° 8	<i>Manek i utfay ya uhellil</i>	208	Comment je suis entré dans l'Ahellil	209
------	---------------------------------	-----	--------------------------------------	-----

## 3- Deux récits sur l'Ahellil d'hier et d'aujourd'hui

n° 9	<i>Ahellil n iđđin</i>	212	L'Ahellil d'antan	213
n° 10	<i>Ahellil gi lweqt i nella immu</i>	214	L'Ahellil de nos jours	215

## VI/ LES SAINTS ET LA PRATIQUE DE L'AhELLIL :

SOUS LE SIGNE DE L'AMBIGUÏTE.....	219
-----------------------------------	-----

## VII/ AHELLIL (POEMES).....249

n° 1	<i>Şalatu eala nmbi Muħammad</i>	250	Prière sur le Prophète Muhammad l'Arabe	251
	<i>Læarbi</i>			
n° 2	<i>Li-Llah ay Rşul</i>	256	Par Dieu ô Prophète	257
n° 3	<i>A Rşul ay arşul</i>	260	Ô Envoyé de Dieu	261
n° 4	<i>Lwahida</i>	266	L'unique	267
n° 5	<i>Şalatu eala Muħammad</i>	270	Prière sur Muhammad le Hachémite	271
	<i>Lhacemi</i>			
n° 6	<i>Li-Llah ay arşul</i>	272	Par Dieu ô Envoyé	273
n° 7	<i>A Lmuħammada</i>	276	Ô Muhammad	277
n° 8	<i>Li-Llah ay ul-inu</i>	278	Par Dieu ô mon coeur	279
n° 9	<i>Sidi mulana ealem</i>	282	Notre maître savant	283
n° 10	<i>A mulana la Allah il'Allah</i>	284	Ô seigneur il n'y a de Dieu que Dieu	285
n° 11	<i>A rşul a Sidi</i>	286	Ô maître, l'envoyé	287
n° 12	<i>Læarabi şalatu eala nmbi</i>	288	Invocation au Prophète l'Arabe	289
n° 13	<i>La Allah il'Allah</i>	290	Il n'y a de Dieu que Dieu	291
n° 14	<i>La Allah ila mulana</i>	292	Notre seigneur est unique	293
n° 15	<i>Ahellil n Sidi eabbad</i>	296	L'ahellil de Sidi Âbbad	297
n° 16	<i>Şell Llah eal-ik a Sidna</i>	302	Que la prière de Dieu soit sur toi Ô maître	303
n° 17	<i>Sidi Læaziz a mulana</i>	308	Ô maître bien-aimé	309

## VII/ LEXIQUE ZENETE/FRANCAIS.....317

### Note sur la transcription.....347

### Ouvrages et articles cités.....349

### Annexes.....351

### Cartes.....359

### Sommaire.....361